

## EXPO

EXPO



Avec les oeuvres de Tairiku Tashima - l'art de la calligraphie s'exposera au château d'Ansembourg, jusqu'au 21 septembre.

## EXPOSITIONS PERMANENTES / MUSÉES

**Musée National d'Histoire Naturelle**

(25, rue Münster, tél. 46 22 33-1), Luxembourg,  
ma. - di. 10h - 18h.

**Musée National d'Histoire et d'Art**

(Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), Luxembourg,  
ma., me., ve. - di. 10h - 17h, je. nocturne jusqu'à 20h.

**Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg**

(14, rue du St-Esprit, tél. 47 96 45 00), Luxembourg,  
ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

**Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean**

(Park Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), Luxembourg,  
lu., je. - di. 11h - 18h, me. nocturne jusqu'à 20h.

**The Family of Man**

(montée du Château, tél. 92 96 57), Clervaux,  
jusqu'au 27 septembre: ma. - di. 10h - 18h.

**Villa Vauban - Musée d'Art de la Ville de Luxembourg**

(18, av. Emile Reuter), Luxembourg,  
lu., me., je., sa. - di. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.

**Ansembourg****Tairiku Tashima**

**NEW** calligraphies, Grand Château  
(tél. 30 88 41-310), jusqu'au 21.9,  
tous les jours 11h - 18h.

**Arlon (B)****Part'âge**

exposition collective, Maison du  
tourisme du pays d'Arlon,  
jusqu'au 19.9, ve. 8h30 - 17h.

**Bettembourg****Art et Nature**

**NEW** oeuvres de Philippe Cusse,  
Giovanna Fortunanti Liradefo,  
Yvette Gastauer-Claire,  
Anne-Marie Grimler,  
Jean-Jacques Kohn, Fred Martin,  
Alain Mila, Jean-Winoc Swynghedauw,  
Monique Voz et Solange Wozniak,  
Foyer du hall d'entrée du Centre  
Sportif, du 21 au 24.9,  
tous les jours 9h - 12h + 14h - 20h.

Vernissage le 20.9 à 19h.

**Angelo Brunori et  
Jennifer Lopes :****A contre courant, vers la  
source**

**NEW** peintures et sculptures,  
Galerie d'Art Maggy Stein (château,  
tél. 51 80 80-215), du 24 au 26.9,  
ve. + sa. 14h - 21h, di. 14h - 19h.

**Marcel Melchior**

**NEW** peintures, Galerie d'Art Maggy  
Stein (château, tél. 51 80 80-215),  
jusqu'au 19.9, tous les jours 15h - 18h.

**Bouillon (B)****Le Moyen âge dans la bande  
dessinée**

Archeoscope (14, quai des Saulx,  
tél. 0032 61 46 83 03), jusqu'au 21.11,  
tous les jours 10h - 18h.

**Bourglinster****Pia Ranslet et Paul Ranslet**

**NEW** peintures et sculptures, Château  
(8, rue du Château, tél. 77 02 20),  
du 18.9 au 3.10, me. - di. 14h - 18h.

Vernissage ce vendredi 17.9 à 19h.

## EXPO

## Capellen

**Josée Flammang et Jos Kayser : Art in the Box**

**NEW** Galerie « Op der Kap » (70, rte d'Arlon, tél. 26 10 35 06), jusqu'au 19.9, tous les jours 14h - 18h.

## Clervaux

**Nico Patz : 100firan**

photographies, Champ libre, jusqu'au 10.12, en permanence.

## Diekirch

**Henry Dillenbourg : Rétrospective**

Galerie de la Maison de la Culture (13, rue du Curé), jusqu'au 10.10, tous les jours 14h - 18h.

## Dudelange

**Marcel Korenhof : Holy Holes**

**NEW** Galerie Dominique Lang (Gare-Ville), du 18.9 jusqu'au 16.10, ma. - di. 15h - 19h.

Vernissage ce samedi 18.9 à 11h.

**August Sander: Menschen des 20. Jahrhunderts**

Fotografie, CNA (1b, rue du Centenaire, Tél. 52 24 24-1), bis zum 26.9., Di. - So. 10h - 22h.

„Die Ausstellung sei jedem Fotoliebhaber ans Herz gelegt, zeigt sie doch eindrucksvoll menschliche Facetten. Mode, Habitus und individuelle Wesenszüge werden fotografisch meisterhaft eingefangen und zeugen von einer vergangenen Epoche.“ (an)

**Trixi Weis : New Works**

**NEW** photographies, Galerie Nei Liicht (rue Dominique Lang,

tél. 51 61 21-292), du 18.9 au 16.10, ma. - di. 15h - 19h.

Vernissage ce samedi 18.9 à 11h30.

## Esch

**Frauke Hänke und Claus Kienle : Sauce Andalouse**

**NEW** Fotografien, Galerie Terre Rouge (Kulturfabrik, 116, rue de Luxembourg, Tel. 55 44 93-1), vom 18.9. bis zum 3.10., Di. - So. 15h - 19h.

Eröffnung an diesem Freitag, dem 17.9. um 18h.

**Junge Kunst**

Werke von Matthias Böhler, Christian Orendt, Anja Ciupka, Esther Ernst, Julien Grossmann, Joanna Jesse, Florian Klette, Anna Kolodziejaska, Anne Kückelhaus, Mirko Martin, Jenny Michel, Youjin Moon, Eleni Mouzourou, Aurélie Muwama, Catalina Pabon, Sandra Setzkorn, Monika Stricker et The Plug, Galerie Schlassgoart (blv. Grand-Duchesse Charlotte, Tel. 26 17 52 74), bis zum 17.10, Di. - So. 15h - 19h.

**Michal Lukasiewicz**

**NEW** peintures, Galerie d'Art Schortgen (108, rue de l'Alzette, tél. 54 64 87), jusqu'au 15.10, ma. - ve. 10h - 12h + 14h - 18h, sa. 10h - 12h + 14h - 17h30.

**Rekult Volume 03**

**NEW** près de 30 artistes proposent une nouvelle approche du développement durable, Batiment Buchholtz-Ettinger (11, rte de Luxembourg), du 24.9 au 3.10, ve. 18h - 24h, sa. 14h - 23h, di. 14h - 22h.

Vernissage le 24.9 à 18h.

**Siemens : Countdown**

**NEW** innovations pour la protection du climat, Hall des Soufflantes (Belval), du 24 au 30.9, ve. - ma. + je. 14h - 19h, me. 14h - 21h.

**Violence, intolérance, extrémisme : oui je résiste**

graffiti, Musée National de la Résistance (place de la Résistance, tél. 54 84 72), jusqu'au 28.11, me. - di. 14h - 18h.

**Sophie Zwingelstein : Corpus Meum**

vidéo, D'Konschkëscht (97, rue de l'Alzette, tél. 54 42 45-202), jusqu'au 30.9, lu. - ve. 8h - 22h, sa. 13h - 22h.

## Grevenmacher

**Nathalie Soldani**

**NEW** Gravuren, Kulturhuf (54, rue de Trèves, Tel. 26 74 64-1), bis zum 15.11., Di. - So. 11h - 18h.

## Huy (B)

**Dali, autour de la Divine Comédie**

peintures, église (place Verte, tél. 0032 85 21 29 15), jusqu'au 10.10, ma. - di. 10h - 17h.

## Larochette

**L'Art-Rochette**

oeuvres de Nadine Cloos, Theo Geschwind, Adriano Scenna, Edgar Kohn, Yvette Richette, Alain Boncour, Philippe Gwirtz, Roland Weyland, Roger Jost, Assy Jaans, Solange Wozniak, Anne Krieps, Philippe Krieps, Marc Detail, Onur, Hans Pfeifer et Milli, Château, jusqu'au 26.9, tous les jours 10h - 18h.

## Louftémont/Léglise (B)

**Ingrid Decot**

peintures et dessins, Galerie La Louve (1, rue Saint-Orban,

tél. 0032 63 42 42 02), jusqu'au 19.9, sa. + di. 15h - 18h, en semaine sur rendez-vous.

## Luxembourg

**Affaire de goût - Geschmackssache**

**NEW** expériences gustatives, Natur Musee (25, rue Münster, Tel. 46 22 33-1), du 24.9 au 13.2.2011, ma. - di. 10h - 18h.

**Petra Arnold: Turn on the Bright Lights**

Fotografien, Galerie d'art contemporain « Am Tunnel » (16, rue Ste-Zithe, Tel. 40 15 24 50), bis zum 16.1.2011, Mo. - Fr. 11h - 17h30, So. 14h - 18h.

„Wenngleich Arnolds Bilder insgesamt etwas zu trendig und hipp und dabei zu brav und massenverträglich daher kommen, so entfalten sie in der Galerie Am Tunnel eine gute Wirkung.“ (an)

**Nicolas Binsfeld**

**NEW** peintures, Galerie d'Art Schortgen (24, rue Beaumont, tél. 26 20 15 10), du 18.9 au 14.10, ma. - sa. 10h30 - 12h30 + 13h30 - 18h.

Vernissage ce vendredi 17.9 à 18h30.

**Born to Be Wild ?**

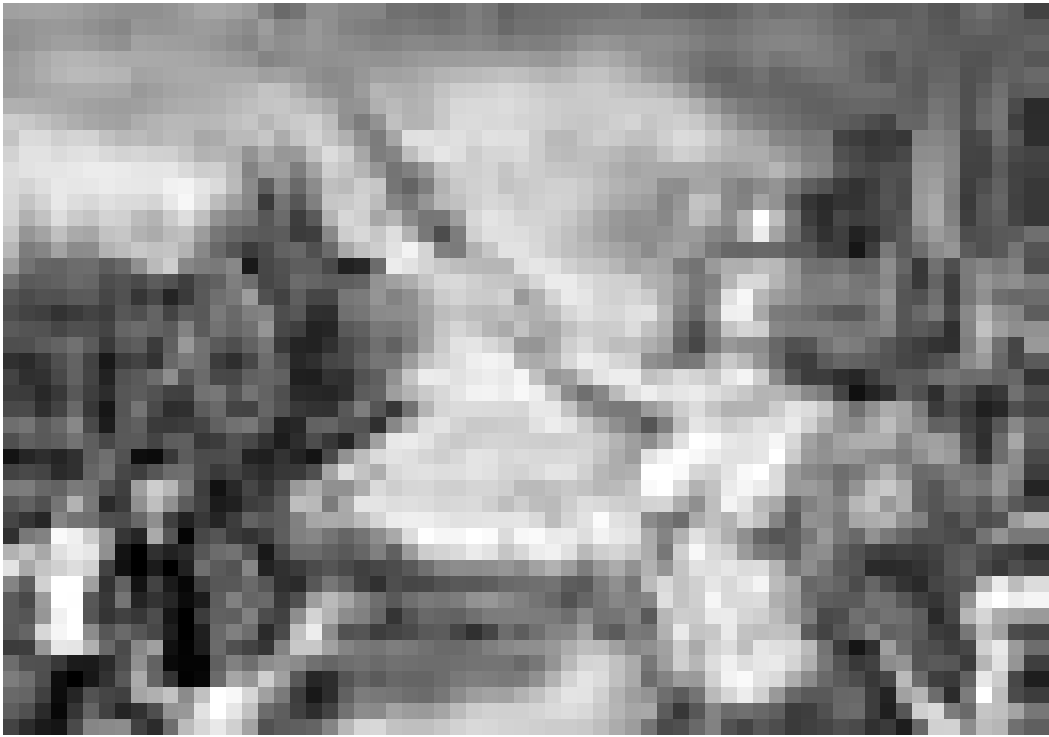
Entre conformisme et révolte, la jeunesse de 1950 à 2010, Musée d'Histoire de la Ville (14, rue du St-Esprit, tél. 47 96 45 00), jusqu'au 10.4.2011, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

„Geht man unbefangen durch die Ausstellung, ohne den Anspruch auf Vollständigkeit zu erheben, wird man positiv überrascht von der Vielzahl der hier zusammengetragenen Informationen. Kritik ist hingegen am gewählten Fokus zu üben.“ (an)

Ass Konscht wierklech futti? - D'Äntwert kennen d'Josée Flammang an de Jos Kayser liwweren: « Art in the Box », an der Galerie Op der Kap, nach bis den 19. September.



## EXPOTIPP



MALEREI

## Böse Karten

Jörg Ahrens

Eine nackte Frau mit Wespentaille, üppigen Kurven und blauen Haaren lockt den Besucher in das Café Ancien Cinéma in Vianden. Sie hält Pinocchio, die vorlaute, verlogene Puppe mit der langen Nase, in ihren Händen und sieht ihn begehrlig an. Der blickt erschreckt zurück. Was durch das Plakat einen leicht anröchigen Anstrich erhält, gerät zum Besuch einer Ausstellung, die man gern mit einem Bierchen abklingen lässt. Sex sells. Im ersten Wettbewerb, den Adam Pękalski gewonnen hat, ging es um die Gestaltung einer Briefmarke.

Ein Karriere-Schritt, der an „Fargo“ erinnert, einen Film der Coen-Brüder, in dem der engagierte Ehemann der ermittelnden, schwangeren Kommissarin, verzweifelt versucht, einen solchen Wettbewerb um das beste Briefmarkenmotiv zu gewinnen. Am Ende bekommt er den Zuschlag für die 3-Cent-Marke. Er wirkt wie ein Verlierer.

Adam Pękalski ist das nicht. Seine Bilder lassen ihn als alten, lustigen Mann erscheinen: Weise und hintergründig, etwas wehmütig vielleicht, aber immer mit einer diebischen Freude, den Betrachter an der Nase herumzuführen. Seine Motive wählt der Mittdreißiger so, dass man als Betrachter selbst bei seinen surrealen Sujets den Eindruck hat sie wiederzuerkennen. Dabei reicht ihm zur Inspiration ein Stand-

bild aus einem Film, ein Gemälde oder Foto, manchmal nur ein Satz, den er irgendwo aufgeschnappt hat.

So entstehen Bilder mit im wahrsten Sinne des Wortes traumhaften Motiven, wie etwa in seiner Serie um einen Zylinder tragenden Weltreisenden, den er an den unterschiedlichsten Orten Station machen lässt und dort mit fantastischen und absurden Kuriositäten konfrontiert. Solche Akzente findet man immer wieder in seinen Bildern. Zum Beispiel bei der viktorianischen schwarzen Witwe, die mit der Füllfeder in der Hand über einem Brief an ihr nächstes Opfer sinniert und auf deren Schreibtisch anachronistisch eine Computermaus liegt.

Dazu kommen Arbeiten, die den Gehalt von Erinnerungsfotos haben. In ihrer Spontanität und Banalität versetzen sie den Betrachter in die Rolle des Fotografen. Man baut sich seine eigenen Geschichten darum herum und fühlt sich plötzlich mit Leichtigkeit auf den Arm genommen. Wir erschaffen uns unsere heile Welt, wie der Kapitän, der seine „nice cup of tea“ im vom britischen Landhausstil geprägten Interieur genießt. Nur das Bullauge weist auf den Liegeplatz des Schiffes in der Südsee hin.

Pękalski sieht sich nicht als Maler, sondern gibt an Illustrator zu sein. Der psychologische Vorteil dabei sei,

dass man als Illustrator ein Clown der Kunstszene wäre und nicht darum kämpfen müsse ernst genommen zu werden. Tatsächlich kann sein Stil auf den ersten Blick den Eindruck mangelnder Ernsthaftigkeit wecken. Mit den harten Kanten, den starken Kontrasten und Abstraktionen wirken seine Arbeiten eher wie Karikaturen, wozu die Motive oft ihr Übriges beitragen. Dabei beschränkt sich der gebürtige Danziger nicht darauf den Betrachter selbst vorzuführen, sondern übt bisweilen weitergehende Kritik, wenn etwa eine Nixe mit Brille und erhobenem Schwert einer Gruppe von Anzugträgern, kolossalen Neubauten und amerikanischen Fastfood-Konzernen voranschreitet um sich wild entschlossen auf das alte Polen zu werfen. Eine Nixe mit Schwert und Schild zierte übrigens auch das Wappen Warschaus. Sie soll den Bürgern einst versprochen haben, der Stadt bei Gefahr beizustehen.

Jedes Einzelne von Pękalskis Bildern wäre geeignet auf einer lustigen Postkarte veröffentlicht zu werden. Aber dafür sind sie im Grunde viel zu schade. Man sollte sie genießen wo sie sind, bei einer Tasse Tee oder Kaffee oder eben einem Bier, zwischen Audrey Hepburn und Marilyn Monroe.

Im Ancien Cinéma in Vianden, noch bis zum 29. September.

## EXPO

### Gast Bouschet et Nadine Hilbert: The Force is Blind

**NEW** Galerie Toxic (2, rue de l'Eau, tél. 26 20 21 43), jusqu'au 30.10, ma. - sa. 14h - 18h et sur rendez-vous.

### Pierre Burglio

Galerie Bernard Ceysson (2, rue Wilhelm, tél. 26 26 22 08), jusqu'au 23.10, ma. - sa. 11h - 18h et sur rendez-vous.

### Jürgen Escher: Der Blick des Freundes

**NEW** Fotografien, Kapelle des Kulturzentrums Abtei Neumünster (28, rue Münster, Tel. 26 20 52-1), vom 24.9 bis zum 17.10, täglich 11h - 19h.

### Luis Gispert : Portmanteau

**NEW** photographies, Galerie Nordine Zidoun (101, rue Adolphe Fischer, tél. 26 29 64 49), jusqu'au 30.10, ma. - sa. 11h - 19h.

### Greg Gorman

photographies, Galerie Clairefontaine Espace 1 (7, place Clairefontaine, tél. 47 23 24), jusqu'au 25.9, ma. - ve. 14h30 - 18h30, sa. 10h - 12h + 14h - 17h.

### HRH The Prince of Wales

aquarelles, Cercle Münster (5 - 7, rue Münster, tél. 47 06 43-1), jusqu'au 20.9, ve. 10h - 22h, sa. 19h - 22h.

### Seiji Kimoto et Tom Flick

**NEW** calligraphies, encres de Chine et sculptures, Espace Médiart (31, Grand-rue, tél. 26 86 19-1, www.mediart.lu), du 22.9 au 14.10, lu. - ve. 10h - 18h.

Vernissage le 21.9 à 18h.

### Klimawandel lässt Meeresspiegel steigen

Fotografien, Kapelle des Kulturzentrums Abtei Neumünster (28, rue Münster, Tel. 26 20 52-1), bis zum 19.9., Fr. + Sa. 11h - 18h.

### Le Monde en spirale

d'après Friedensreich Hundertwasser, oeuvres des élèves de la classe préscolaire de Colette Weiler, Ingeldorf, tunnel menant à l'ascenseur reliant le Grund à la Ville Haute, jusqu'au 20.9, en permanence.

## EXPO

**Les voiles anciennes du Bangladesh**

objets et maquettes, espaces d'exposition et agora du Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster (28, rue Münster, tél. 26 20 52-1), jusqu'au 19.9, ve. + sa. 11h - 18h.

„Im Großen und Ganzen eine interessante und faszinierende Ausstellung, die in dieser Form nicht mehr so schnell wieder in Luxemburg anzutreffen sein wird.“ (Brigitte Lichtfuß)

**Jean-Luc Moerman : Transconnectionicons**

Art Contemporain Nosbaum & Reding (4, rue Wiltheim, tél. 26 19 05 55), jusqu'au 6.11, ma. - sa. 11h - 18h.

**Moving Worlds**

Triennale Jeune Création, Carré Rotondes (1, rue de l'Académie, tél. 26 62 20 07), jusqu'au 19.9, ve. - di. 14h - 19h.

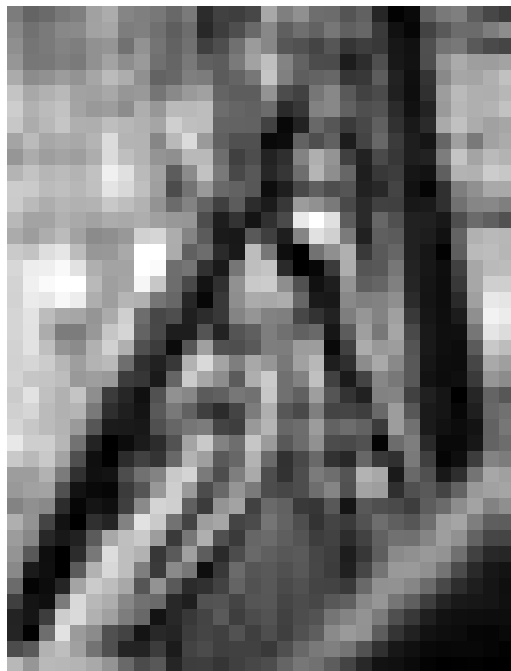
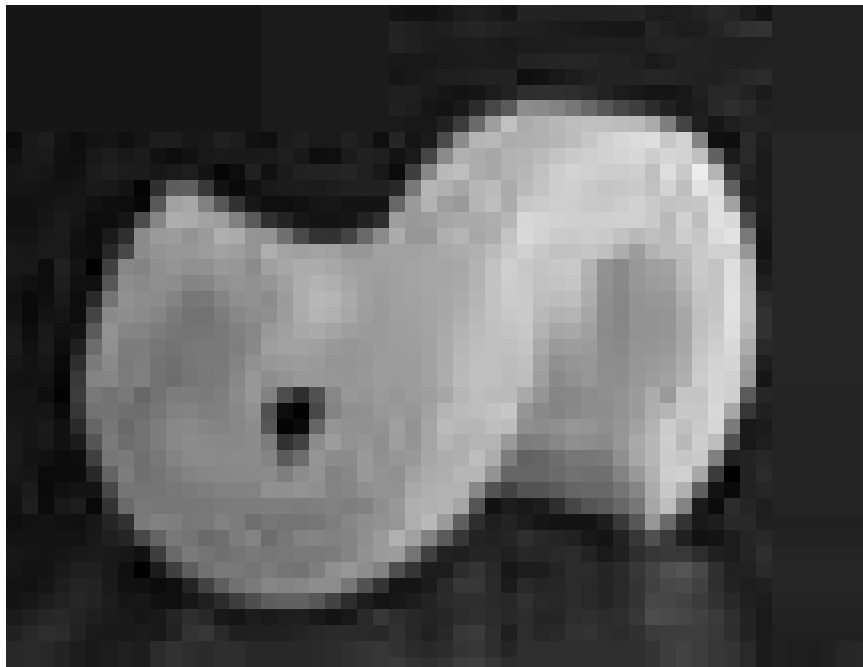
**Ota Nalezinek**

**NEW** peintures, Crédit Suisse (Luxembourg) S.A. (56, Grand-Rue, tél. 46 00 11-1), du 21.9 au 20.1.2011, lu. - ve. 8h30 - 17h30 uniquement sur rendez-vous.

**Bruno Peinado : Casino Incaos - Baroque Courtoisie**

**NEW** Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain (41, rue Notre-Dame, tél. 22 50 45),

Dass eine Skulptur auch Kalligraphie sein kann, beweist die Ausstellung von Tom Flick und Seji Kimoto im Espace Médiart.



Marcin Sobolev, jeune artiste russo-polonais expose « Nikita » à la galerie Nosbaum & Reding, encore jusqu'au 6 novembre.



du 25.9 au 9.1.2011, lu., me. + ve. 11h - 19h, sa., di. et jours fériés 11h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

**Photomeetings 2010**

oeuvres de Roman Bezjak, Peter Bialobrzeski, Max Mertens, Roman Pfeiffer, Abel Szolaontai, Marie Taillefer/Tomas Koenig et Simon Welch et oeuvres des participants aux workshops, Espace 2 de la Galerie Clairefontaine, Korschthaus beim Engel et Musée d'Histoire de la Ville, (21, rue du St-Esprit, tél. 47 23 24, 1, rue de la Loge et 14, rue du St-Esprit, tél. 47 96 45 00), jusqu'au 25.9 (Galerie), ma. - ve. 14h30 - 18h30, sa. 10h - 12h + 14h - 17h et (Korschthaus), ma. - sa. 10h - 12h +

13h - 19h, et jusqu'au 7.11 (Musée), ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. 10h - 20h.

**Sixties**

Musée d'Histoire de la Ville (14, rue du St-Esprit, tél. 47 96 45 00), jusqu'au 10.10, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

„Mehr Interaktivität und eine 'alltagsgerechtere' Präsentation hätten der Ausstellung sicher gut getan.“ (Jörg Ahrens)

**Sketches of Space**

oeuvres de Michael Beutler, Simone Decker, Ann Veronica Janssens, Zilvinas Kempinas, Peter Kogler, Vincent Lamouroux, Raffaella Spagna & Andrea Caretto, Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean (Park Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), jusqu'au 19.9, ve. - di. 11h - 18h.

„Den KuratorInnen ist es gelungen, gängige Raumwahrnehmungen in Frage zu stellen und die Architektur des Gebäudes mit Installationen renommierter KünstlerInnen auf internationalem Niveau sinnlich und spielerisch erfahrbar zu machen.“ (an)

**Marcin Sobolev : Nikita**

Art Contemporain Nosbaum & Reding (4, rue Wiltheim, tél. 26 19 05 55), jusqu'au 6.11, ma. - sa. 11h - 18h.

**Rafael Springer**

**NEW** peintures, Kjub (49, blv. Dr. Charles Marx, tél. 27 48 99 88), jusqu'au 30.10,

ma. - je. 12h - 14h + 19h - 22h, ve. + sa. 12h - 14h + 19h - 23h.

Vernissage le 28.9 à 17h.

**Sur les traces de Jean l'Aveugle**

de la source historique à la représentation de l'histoire, Archives Nationales (plateau du St-Esprit, tél. 47 86 66-1), jusqu'au 29.10, lu. - ve. 9h - 11h45 + 13h - 17h45, sa. 9h - 11h45.

**The Golden Age Reloaded**

peinture néerlandaise du XVIIe siècle, Villa Vauban (18, av. Emile Reuter, tél. 47 96 45 52), jusqu'au 31.10, lu., me., je., sa. + di. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.

„Die strahlende Faszination von einst kommt in den neuen Ausstellungsräumen der ehemals brüchigen und heute in neuem Glanz erstrahlenden Villa Vauban gut zur Geltung.“ (an)

**Shuzo Totsuka**

sculptures et dessins, Galerie Simoncini (6, rue Notre Dame, tél. 47 55 15), jusqu'au 16.10, ma. - ve. 12h - 18h, sa. 10h - 12h + 14h - 17h et sur rendez-vous.

**Su-Mei Tse et Yves Netzhammer : New Sense of Order**

installations, Beaumontpublic (21a, av. Gaston Diderich, tél. 46 23 43), jusqu'au 25.9, ma. - sa. 12h - 18h.

„Das gewagte Experiment einander ähnelnde Installationen

## EXPOTIPP



FOTO: SERRA AKBAN UND KEREM UZEL

EXPO/RUHR 2010

## Kulturhauptstadt-Realitäten

Anina Valle Thiele

**Eine Foto-Ausstellung in Gelsenkirchen schafft es, reale soziale Probleme der beiden Kulturhauptstädte 2010, dem Ruhrgebiet und Istanbul, sprechend zu dokumentieren - ohne in Sozialkitsch abzugleiten.**

Will man über das Ruhrgebiet sprechen, so denkt man unwillkürlich an die prominente Zeche Zollverein, Schmuckstück der Industriestadt Essen, insbesondere seitdem ihr das berühmte Architekturbüro Sanaa mit dem prunkvollen Erweiterungsbau seinen Stempel postmoderner Star-Architektur aufgedrückt hat. Was zweifellos als Publikumsmagnet funktioniert, ist wohl kaum Spiegelbild des Ruhrgebiets.

Doch was ist Ruhrpott-typisch? Geht man durch das Städtchen Gelsenkirchen, so springen einem die Anzeichen sozialer Armut förmlich ins Gesicht. Spätestens seit Anfang der 1980er Jahre wächst in den Städten der Ruhrmetropole die soziale Polarisierung. Durch Leiharbeit, Minilöhne und Hartz IV steigt die Armut stetig. Seit 1980 stieg die Arbeitslosenzahl im Ruhrgebiet um 300%. Heute lebt mehr als ein Viertel der RuhrgebietbewohnerInnen in „Stadtteilen mit besonderem Erneuerungsbedarf“. Der Wegfall traditioneller Arbeitsplätze in der Montanindustrie wirkt sich vor

allem auf Arbeitsmigranten aus. Ganze Wohngegenden, ehemals Stahl- und Bergarbeitersiedlungen verweisen, Kleinwarenläden und Kneipen stehen heute leer.

Dieses Phänomen dokumentieren die Aufnahmen Thomas Lisons in seiner Fotostrecke „Miet mich!“. Der in Köln lebende Fotograf hat leer stehende mittelständische Kleinwarenläden abgelichtet und damit die Suburbanisierung in den Vorstädten des Ruhrgebiets dokumentiert. An den typischen 50er-Jahre-Bauten mit ihren hohen Schaufenstern, den Blumenläden, Fleischereien oder Kiosken bröckelt der Putz ab. Seine Bildserie zeigt leer stehende altmodisch gekachelte Räume, an deren maroden Fassaden trostlos Leuchtreklamen herabhängen. Henning Christophs schwarz-weiße Fotostrecke „Türken im Ruhrgebiet“ richtet hingegen den Blick auf das Leben türkischer Zuwanderer im Ruhrpott: Beim Mittagsgebet im Freien vor einer Industriekulisse in Gelsenkirchen, beim Festessen oder auf Hochzeiten. Brigitte Kraemer hält in ihrer Fotoserie „So nah - so fern“ nachbarschaftliche Kontraste fest: türkische Familien Tür an Tür mit deutschen Hartz IV-Empfängern.

Den gelungenen Ruhrpott-Aufnahmen werden Foto-Serien der zweiten Kulturhauptstadt Istanbul gegenübergestellt.

Die Entscheidung zur Europäischen Metropole hat den sich seit Jahren abzeichnenden städtischen Transformationsprozess rapide beschleunigt und zu einer Vertiefung der sozialen Schere geführt: Auf der einen Seite leben die im Business Erfolgreichen in modernst ausgestatteten ‚gated cities‘, auf der anderen Seite die Verlierer des Transformationsprozesses Istanbuls - an die Peripherie gedrängte ethnische Minderheiten. Die mit allen Mitteln durchgesetzte städtische Transformation bedeutete für viele ohnehin in Armut lebende Menschen Zerstörung ihrer Wohngebiete und Vertreibung. So etwa für die Istanbuler Roma aus dem historischen Stadtteil Sulukule, dem weltweit ältesten Roma-Viertel. Der türkische Fotograf Şahan Nuhoğlu hat in seiner Fotostrecke „Sulukule - Abriss und Widerstand“ die Zerstörung dieses Stadtgebiets dokumentiert. Der Widerstand gegen den Totalabriss ihres Viertels führte in Sulukule zu einem 40-tägigen Protestmusizieren der dort lebenden Roma-Minderheit. Während die erste Aufnahme eine bunte Menge beim Musizieren zeigt, spiegelt eine zweite Fotografie bereits die abgrundtiefe Resignierung wider und zeigt eine Familie zwischen von Bulldozern abgerissenen Gemäuern. Auf einem dritten Bild durchsuchen Menschen die Trümmer nach ihren Habseligkeiten. Die Arbeiten des Foto-

Journalisten Fatih Pinar dokumentieren hingegen die Gettoisierung des Viertels Tarlabası. Bereits 1986 wurden für den Bau des Tarlabası-Boulevards 300 traditionelle levantinische Häuser abgerissen und das Viertel räumlich vom ökonomisch aufsteigenden Taksimgebiet getrennt. In Pinars bunter Fotostrecke fließen die Kontraste zusammen: Armut und Verelendung mischen sich mit anrühigem großstädtischen Ghetto-Flair und erinnern an Bilder des New Yorker Stadtteils Harlem.

So hinterlässt das zugleich in Istanbul und dem Ruhrgebiet produzierte Fotografie-Projekt bleibende Eindrücke. Die schleichenden Transformations- und Gentrifizierungsprozesse der Kulturhauptstadt-Metropolen Istanbul und Ruhr und ihre Auswirkungen auf die dort lebende Bevölkerung werden in den Aufnahmen der jungen, deutschen und türkischen Fotografen eindrucksvoll dokumentiert.

„UNTEN - Brüche und Vitalität der Metropolen“ Fotografie aus Istanbul und dem Ruhrgebiet, noch bis zum 25. September 2010 im Wissenschaftspark Gelsenkirchen.

## EXPO

*zweier unterschiedlicher Künstler nebeneinander zu stellen und sich ergänzen zu lassen geht auf.“ (an)*

**Jan Voss : A travers champs**

Galerie Lucien Schweitzer  
(24, avenue Monterey, tél. 2 36 16 56),  
jusqu'au 23.10, ma. - sa. 10h - 18h.

**Waldorfschoul**

**NEW** espaces d'exposition du Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster (28, rue Münster, tél. 26 20 52-1), du 23.9 au 10.10, tous les jours 11h - 18h.

**Trixi Weis : Traffic Signs**

**NEW** vidéo, emplacement de parking (avenue de la Liberté), ce vendredi 17.9, 8h - 18h.

**Sophie Zwingelstein : Corpus Meum**

vidéo, D'Konschkëscht au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster (tél. 26 20 52-1 ou bien 54 42 45-202), jusqu'au 30.9, lu. - sa. 9h - 19h.

**Machtum****Edgar Kohn**

**NEW** peintures, Domaine Viticole Lucien Pundel-Hoffeld (6, rue de l'Eglise), du 18 au 19.9.

**Metz (F)****Chefs-d'oeuvre ?**

Centre Pompidou (1, parvis des Droits de l'Homme, tél. 0033 3 87 15 39 399), jusqu'au 25.10, lu., me. + di. 11h - 18h, je. + ve. 11h - 20h, sa. 10h - 20h, di. 10h - 18h.

**Gilbert Garcin : Mister G.**

photographies, Galerie d'Exposition de l'Arsenal (3, av. Ney, tél. 0033 3 87 39 92 00), jusqu'au 3.10, ma. - sa. 13h - 18h, di. 14h - 18h. Fermé les jours fériés.

**Vive la république !**

2000 ans d'histoire d'une place messine, Musées de la Cour d'Or (2, rue du Haut Poirier, tél. 0033 3 87 20 13 20), jusqu'au 11.10, lu., me. - ve. 10h - 17h, sa. + di. 11h - 17h. Fermé les jours fériés.

**Volando hacia la tierra**

**NEW** 49 Nord 6 Est Frac Lorraine (1bis, rue des Trinitaires,



Une dernière fête avant la démolition : « Reкулt Vol3 », investira les locaux de l'ancienne quincaillerie Bucholtz - Ettinger à Esch, du 24 septembre jusqu'au 3 octobre.

tél. 0033 3 87 74 20 02), du 18.9 au 19.12, me., ve. - di. 12h - 19h, je. 13h - 20h.

Vernissage ce samedi 18.9 à 11h.

**Rodange****Luis Vieira Baptista et Rogério Timoteo**

**NEW** peintures et sculptures, Galerie Rectoverso (9c, av. Dr Gaasch, tél. 26 50 28 95), jusqu'au 17.10, me. - di. 15h - 19h30.

**Roodt-Eisch****Guy Braun**

BD et Cartoons, Josgar (17, Hëlzerbiërg, tél. 30 74 56), jusqu'au 30.9, lu. - ve. sur rendez-vous.

**Saarbrücken (D)****Kleine Saarländer**

Kinderfotos aus 100 Jahren, Historisches Museum Saar (Schlossplatz 15, tél. 0049 681 5 06 45 01), bis zum 17.10., Di., Mi., Fr. + So. 10h - 18h, Do. 10h - 20h, Sa. 12h - 18h.

**Anne-Marie Klenes**

Skulpturen, Galerie im Saarländischen Künstlerhaus (Karlstraße 1, tél. 0049 681 37 24 85), bis zum 26.9., Di. - So. 10h - 18h.

**Reiner Maria Matysik**

Studio im Saarländischen Künstlerhaus (Karlstraße 1, tél. 0049 681 37 24 85), bis zum 26.9., Di. - So. 10h - 18h.

**Cornelia Rößler:****Trautes Heim, Glück allein**

Studioblau, Saarländisches Künstlerhaus (Karlstraße 1, tél. 0049 681 37 24 85), bis zum 26.9., Di. - So. 10h - 18h.

**Saint-Hubert (B)****Christian Hendrickx**

peintures, Auberge du Prévost (Fourneau Saint-Michel), jusqu'au 30.9, lu. + ma. 10h - 17h, me. - di. 10h - 24h.

**Schengen****En europäescht Wënzerduerf a seng Awunner**

Fotografie, am ganzen Duerf, bis den 31.10.

**Steinsel****Jhang Meis et Rol Steimes : Communication**

**NEW** sculptures et peintures, Galerie « Am Duerf » (place de l'Eglise), du 25.9 au 3.10, sa. + di. 14h30 - 18h30, ou bien sur rendez-vous au tél. 621 19 60 69 / 621 28 55 75.

**Trier (D)****Dorette Polnauer und Berenike Michalke: Alles fließt**

Malerei, Ausstellungsraum der TUFA (Wechselstraße 4-6, 1. Obergeschoss, tél. 0049 651 7 18 24 12), bis zum 26.9, Di. - Fr. 14h - 17h, Sa., So. und Feiertage 11h - 17h.

**Vianden****Adam Pękalski : Watercolours**

aquarelles, Café Ancien Cinéma (23, Grand-rue, tél. 26 87 45 32), jusqu'au 29.9, ma. - sa. 15h - 01h, di. 13h - 01.

Siehe Artikel S. 20